Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał więc Dawid i uciekł tego dnia sprzed Saula, a przybył do Akisza,\* \*\* króla Gat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid wyruszył więc i uciekł tego dnia od Saula, a przybył do Akisza, króla Gat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A słudzy Akisza mówili do niego: Czy to nie jest Dawid, król ziemi? Czy nie o nim śpiewano wśród pląsów: Saul pobił swoje tysiące, a Dawid swoich dziesiątki tysięcy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli słudzy Achisowi do niego: Izali nie ten jest Dawid, król ziemi? Izali nie temu śpiewano w hufcach, mówiąc: Poraził Saul swój tysiąc, a Dawid swoich dziesięć tysięcy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli słudzy Achis do niego, gdy ujźrzeli Dawida: Aza nie ten jest Dawid, król ziemie? Azaż nie temu śpiewano w tańcach, mówiąc: Poraził Saul tysiąc, a Dawid dziesięć tysięcy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstawszy więc, Dawid jeszcze tego dnia uciekł przed Saulem i udał się do Akisza, króla Gat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ruszył Dawid tego dnia, uciekając przed Saulem; i przyszedł do Achisza, króla Gat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze tego samego dnia Dawid uciekł przed Saulem i przybył do Akisza, króla Gat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego samego dnia Dawid wybrał się w drogę, wciąż uciekając przed Saulem, i przybył do Akisza, króla Gat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstał więc Dawid i tego samego jeszcze dnia uciekł daleko od Saula. Przybył do Akisza, króla Get. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав йому його. І встав Давид в тому дні і втік з перед лиця Саула. І пішов Давид до Анхуса царя Ґета. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid wstał i tego dnia uciekł przed Saulem oraz udał się do Achisza, króla Gath. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A słudzy Achisza zaczęli mówić do niego: ”Czyż to nie Dawid, król tej ziemi? Czy to nie o nim śpiewano na przemian wśród tańców i mówiono: ʼPobił Saul swe tysiące, Dawid zaś swe dziesiątki tysięcyʼ?” |

1. 1) Akisz, אָכִיׁש (’achisz), czyli: gniewny, <x>90 21:11</x> L; być może tytuł, por. <x>90 27:2</x>; <x>230 34:1</x>;<x>230 56:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 27:228</x>; <x>230 34:1</x>; <x>230 56:1</x> [↑](#footnote-ref-3)